

E7 - Fortress Nation

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Cargo Worker A

Lower it down! All right, next!

[00:08] Cargo Worker B

We still got more!

[00:10] Cargo Worker A

Pick up the pace!

[00:15] Kaina

So, this is Valghia.

[00:18] Cargo Worker A

Hey, make sure you've got a good grip!

[00:21] Cargo Worker B

We'd be in so much trouble if we spilled any!

[00:25] Ririha

Over there.

[00:28] Ririha

Now's our chance to run.

[00:29] Yaona

Yeah.

[00:31] Yaona

Um, Kaina?

[00:35] Yaona

Come on, Kaina!

[00:37] Kaina

Oh, right.

[00:38] Cargo Worker A

All right! Let's move on to the next one!

[00:44] Ririha

It's warm in here, but...

[00:47] Yaona

It smells.

[00:48] Ririha

First, we need to come up with an escape plan.

[00:52] Ririha

We also need—

[00:55] Yaona

Right, food.

[00:58] Citizen 2

Look at how much you spilled!

[01:00] Citizen 2

That was the last of our water!

[01:16] Ririha

Is this... Valghia?

[01:20] Kaina

It's huge.

[01:23] Yaona

But this fortress is only
impressive from the outside.

[01:27] Kaina

Hm? Over there...

[01:29] Ririha

Huh?

[01:30] Kaina

I wonder what's going on?

[01:33] Soldier R

Don't bother lining up if you
don't have a ration stamp!

[01:37] Soldier R

Water's too precious to give
to people who don't work!

[01:40] Boy B

I'm begging you, please, just give me a sip.

[01:43] Soldier A

Tsk! Bug off!

[01:49] Ririha

I guess water is also precious in Valghia.

[01:53] Soldier R

All right, that's it for today.

[01:56] Soldier R

Now scram!

[01:57] Citizen 1

When's the next ration?

[01:59] Citizen 2

We'll die at this rate!

[02:01] Soldier B

Listen up! You just need
to hold on a little longer!

[02:03] Soldier B

Once we defeat Atland, we'll get water!

[02:07] Citizens

Yes!

[02:08] Citizens

That's right!

[02:09] Citizens

Defeat Atland!

[02:12] Citizens

We need to get more water!

[02:13] Citizens

Don't let them hog it all!

SIGN Kaina of the Great Snow Sea

SIGN Fortress Nation

SIGN Fortress Nation

[03:53] Ririha

It'll be tough to steal a ship.

[03:56] Yaona

Ugh, we need to get back to our nation before the fighting starts.

[04:00] Ririha

I guess there's no stopping this war.

[04:04] Kaina

Let's look around the city one more time.

[04:07] Ririha

Yeah.

[04:09] Yaona

We'll stand out like this.

[04:10] Yaona

Let's hide our things.

[04:12] Kaina

Okay.

[04:13] Ririha

I'm a little hot, myself.

[04:18] Ririha

Kaina.

[04:19] Kaina

Thanks.

[04:19] Yaona

Where should we hide it?

[04:21] Ririha

Oh.

[04:22] Kaina

What's wrong?

[04:24] Ririha

It snapped.

[04:25] Kaina

What?

[04:27] Ririha

Huh?

[04:29] Ririha

What?!

[04:33] Yaona

Huh? Hey!

[04:36] Kaina

Oh...

[04:38] Ririha

Ah!

[04:40] Ririha

Kaina, Yaona, go after those guys!

[04:41] Yaona

You got it.

[04:42] Kaina

Huh?

[04:44] Kaina

Um...

[04:49] Ririha

Stop!

[04:59] Kaina

Wait!

[05:07] Ririha

Please, stop!

[05:17] Kaina

Hm?

[05:23] Kaina

Oh...

[05:24] Kaina

Wait!

[05:38] Ririha

Why'd you do that?!

[05:39] Ririha

Are you with those thieves?!

[05:42] Noze

You're the new guys they brought
on the boat today, aren't you?

[05:46] Ririha

Huh?

[05:46] Noze

I've never seen clothes like yours before.

[05:49] Kaina

Oh, uh, yeah...

[05:51] Noze

Just give up. Kindness won't
get you anywhere here.

[05:55] Noze

Everyone's struggling to get by.

[05:59] Ririha

Oh, hold on...

[06:10] Soldier R

Hey, you can't just waltz in here!

[06:13] Chiru

Come on, now. I just want some water rations.

[06:17] Soldier R

You won't get special treatment just because you're a kid. Get lost.

[06:20] Chiru

Don't be so cold.

[06:22] Chiru

I've got a special ration stamp for you.

[06:25] Soldier R

Huh?

[06:26] Chiru

Ta-dah!

[06:35] Chiru

Enchanting, isn't it? It's one of a kind.

[06:39] Chiru

So? Don't you think it's a special ration stamp?

[06:46] Soldier R

What do you think?

[06:47] Soldier R

Enchanting, isn't it? It's one of a kind.

[06:50] Soldier R

I'm sure the higher-ups will have an eye for stuff like this.

[07:01] Ngapoge

What do you have there?

[07:03] Soldier R

Sir?

[07:04] Soldier R

Um, that's mine!

[07:06] Ngapoge

This accessory is made from shells found in Atland.

[07:10] Ngapoge

Where did you get this?

[07:11] Soldier R

Sir?

[07:12] Ngapoge

Tell me the truth, and you won't be punished.

[07:14] Soldier R

Yes, sir! A kid from the slums brought it to me.

[07:18] Ngapoge

Bring this child to me immediately.

[07:21] Soldier R

Sir? Um...

[07:22] Ngapoge

I said immediately!

[07:23] Soldier R

Yes, sir!

[07:28] Ngapoge

I'll need to notify the admiral.

[07:34] Boy C

Is this a hunting tool or something?

[07:38] Boy A

Noze, did you hear?!

[07:41] Noze

Don't forget our ritual.

[07:43] Boy A

R-Right.

[07:46] Boy C

What's going on?

[07:48] Boy A

Apparently, the Princess of Atland
has infiltrated the city.

[07:51] Noze

The Princess of Atland?

[07:52] Boy A

They're going to execute her now.

[07:55] Boy A

Let's go see what she looks like.

[08:00] Noze

I guess.

[08:04] Yaona

This sure is a crappy place.

[08:07] Yaona

And I'm hungry.

[08:11] Soldier A

The execution of the princess of our enemy,
the nation of Atland, is about to take place!

[08:16] Soldier A

Everyone, gather around!

[08:18] Soldier A

Everyone, gather around!

[08:21] Citizen 3

They're gonna execute the Princess of Atland?

[08:23] Citizen 4

What does she look like?

[08:24] Citizen 5

Why's she in Valghia?

[08:54] Yaona

What's going on?

[08:56] Yaona

Sis is right here.

[08:59] Kaina

That necklace...

[09:02] Kaina

That necklace. She's...

[09:04] Boy A

Huh? Isn't that...

[09:05] Noze

Chiru!

[09:06] Noze

How'd she get mixed up in this?

[09:09] Kaina

Oh, you're that guy from before.

[09:10] Noze

Huh? Oh!

[09:11] Boy A

Crap.

[09:12] Ririha

Hey, you!

[09:14] Noze

Tsk!

[09:15] Ngapoge

People of Valghia!

[09:18] Ngapoge

Ahem! Before you is

Princess Ririha of Atland!

[09:23] Chiru

No, I'm—

[09:25] Ngapoge

In a few days, we will defeat Atland!

[09:31] Ngapoge

But before we do that, we will
execute the captured princess!

[09:40] Soldier

Shut up.

[09:43] Yaona

How was she mistaken for Sis?

[09:45] Noze

What? What was that?

[09:47] Noze

What did you just say?!

[09:48] Yaona

Huh? Uh...

[09:50] Noze

Don't tell me you're...

[09:55] Hundergil

Don't you think this is the best way
to lure out a cockroach in hiding?

[10:02] Noze

You! You're the Princess
of Atland, aren't you?!

[10:06] Noze

Why is Chiru being executed in your place?!

[10:08] Yaona

Because she stole something
from my sister!

[10:11] Ririha

No. They're using her as bait to get to me.

[10:15] Kaina

Huh?

[10:17] Yaona

Then we can't afford to show ourselves.
I'm sorry about the girl, but...

[10:21] Noze

You little...

[10:32] Noze

Never mind. What's the point?

[10:36] Noze

Everyone here is just trying to get
by for one more day anyway.

[10:57] Ririha

Kaina.

[10:59] Kaina

Okay.

[11:02] Yaona

Huh? Sis!

[11:09] Ririha

Hear me, Valghians!

[11:15] Ririha

Let the girl go!

[11:25] Ririha

I am the Princess of Atland, Ririha!

[11:35] Ririha

That girl is not from Atland!

[11:39] Ririha

If you execute an innocent girl
as if *she* was the princess,

[11:43] Ririha

then the entire Snow Sea will hear
about Valghia's incompetence!

[12:12] Ngapoge

Hey, let her go!

[12:13] Soldier A

Yes, sir!

[12:25] Citizen 6

Is she the real Princess of Atland?

[12:27] Citizen 7

She showed herself, just to be killed?

[12:31] Boy A

I'm going to go get Chiru!

[12:33] Noze

I'm sorry we can't help you
after you saved her.

[12:37] Noze

We just wouldn't stand a chance
against the Black Armor of Valghia.

[12:41] Kaina

The Black Armor of Valghia?

[12:44] Noze

That's right. No one in the whole Snow Sea
can beat Amelothée in a sword fight.

[12:54] Amelothée

I told you noble actions
would be the death of you.

[12:56] Ririha

You did, but it's not something
I can easily change.

[13:02] Amelothée

That may be so. Well, we have no intention
of *actually* killing you, so don't worry.

[13:07] Ririha

What?

[13:08] Amelothée

If you want to save your people,

[13:10] Amelothée

abandon your family status and live
on as a soldier of Valghia.

[13:16] Ririha

Like you did, you mean?

[13:20] Yaona

Sis!

[13:21] Kaina

Yaona!

[13:22] Kaina

Hold on.

[13:26] Amelothée

Don't concern yourself with me.
You should worry about yourself.

[13:32] Kaina

Hold this.

[13:33] Yaona

Huh? H-Hey, wait!

[13:34] Ririha

You know, I'm something of a daredevil.

[13:45] Yaona

What?!

[14:08] Amelothée

Well... She certainly
can't be underestimated.

[14:13] Ngapoge

G-Get them!

[14:14] Soldier

Yes, sir!

[14:15] Ngapoge

There's more of them in hiding!

[14:17] Ngapoge

Scour the lower levels and find them all!

[14:40] Soldier B

They've escaped to the lower levels!

[14:42] Soldier C

Find them!

[14:45] Boy C

Noze, we've got trouble!

[15:03] Ririha

Thanks, Kaina. You saved my life again.

[15:09] Soldier D

Where'd they go?!

[15:11] Soldier B

Overlook nothing! Not even a caddis fly!

[15:13] Noze

Quick! Follow me!

[15:23] Noze

Here, go on in.

[15:26] Chiru

Brother!

[15:28] Noze

Chiru! I'm so glad you're safe.

[15:33] Chiru

Um, thanks.

[15:36] Ririha

Are you all right?

[15:38] Chiru

Yup!

[15:41] Kaina

Um, where are we?

[15:50] Noze

This is our home.

The Skull Brotherhood's hideout.

[15:53] Boy A

It's a bad idea to keep them here.

[15:55] Noze

We owe them. We can't just leave them.

[15:57] Noze

I really appreciate what you did.

[15:59] Noze

I'm Noze, and this is Chiru.

[16:01] Ririha

I'm Ririha, and this is my brother, Yaona.

[16:05] Kaina

I'm Kaina.

[16:07] Noze

Guess we'd better return what we stole.

[16:09] Chiru

Ah...

[16:09] Chiru

This, too.

[16:13] Noze

So, what brings the Princess
of Atland to Valghia?

[16:23] Noze

Hey, bring them something to eat.

[16:37] Soldier D

Did anyone see anybody suspicious?!

[16:41] Soldier E

We're giving out water to anyone
who brings us information!

[16:47] Boy A

It's not good! It's swarming with
soldiers looking for them up there.

[16:51] Noze

Of course they are, seeing that
Atland is their next mark.

[16:54] Yaona

That's why we have to
find a way back, somehow.

[16:57] Noze

Even if you do get back, you'll soon be
at war, and Atland will lose.

[17:02] Yaona

Atland will not lose!

[17:03] Boys

Huh?

[17:06] Boy A

You really think you can beat Valghia?

[17:11] Yaona

Valghia's fleet may be impressive,
but this fortress is just for show.

[17:16] Boy C

Oh, these guys don't know.

[17:19] Yaona

Know what?

[17:19] Boy A

That there's something scarier
than the fortress or the fleet.

[17:24] Ririha

What is it?

[17:25] Noze

The admiral.

[17:27] Ririha

Huh?

[17:28] Noze

The admiral has a pet monster.

[17:30] Kaina

Monster?

[17:31] Boy A

Yeah. No one can beat that monster.
Not even Amelothée.

[17:36] Boy C

Our nation fell because of that monster, too.

[17:38] Ririha

What?

[17:39] Yaona

You weren't born here?

[17:40] Noze

We were kidnapped.

[17:42] Noze

Valghia absorbs survivors from
nations they've destroyed.

[17:45] Noze

That's how they replenish
their soldiers and sailors.

[17:47] Chiru

That applies to everyone, even kids.

[17:49] Boy A

It's a meritocracy.

[17:52] Boy A

Former enemy soldiers can move up
in the ranks as long as they're strong.

[17:55] Boy A

The best of the kids are
also chosen to be trained.

[18:01] Noze

You know, your clothes are seriously weird.

[18:04] Kaina

Huh? Oh, are they?

[18:07] Ririha

He's from the Canopy.

[18:10] Noze

The Canopy? As in the one in the sky?

[18:14] Kaina

Yup.

[18:15] Yaona

Sis went to the Canopy to meet the sage in order to save everyone.

[18:22] Noze

Tell me more about this.

[18:26] Soldier D

Hey, you! Do you know anything?!

[18:27] Citizen 8

P-Please don't hurt me.

Th-Those kids probably have them.

[18:30] Soldier E

Huh?

[18:31] Citizen 8

You know, the kids.

They're a band of thieves.

[18:33] Soldier D

A band of thieves?

[18:35] Soldier E

Hm?

[18:42] Kaina

And that's everything I know.

[18:45] Chiru

Kaina, you really are from the Canopy.

[18:48] Noze

But the sage is just a fairy tale that someone desperate for hope made up.

[18:54] Boy A

My grandma told stories
of a giant spire tree,

[18:57] Boy A

large enough to feed the entire world.

[19:03] Yaona

A giant spire tree?

[19:04] Boy A

She said it's many times bigger
than a regular spire tree.

[19:07] Noze

Wouldn't that be nice?

[19:19] Kaina

There *is* a giant one.

[19:22] All

Huh?

[19:23] Noze

Really?

[19:24] Kaina

We could see that giant
spire tree from the Canopy.

[19:28] Noze

There's no way!

[19:29] Noze

If that tree was real, then Valghia
wouldn't be waging wars like this!

[19:32] Yaona/Ririha

What?

[19:33] Yaona/Ririha

What?

[19:34] Ririha

What do you mean?

[19:35] Noze

Valghia ended up this way because orbital
trees around the sea started drying up!

[19:39] Noze

Initially, the ship went around saving
people when orbital trees dried up.

[19:43] Noze

But the population snowballed,
and here we are today!

[19:45] Ririha

Ah...

[19:48] Noze

If we had enough water for everyone,
we wouldn't be living like this.

[19:52] Noze

Is there really such a thing
as a giant spire tree?

[19:56] Kaina

Yup.

[19:58] Noze

Then if that spire tree
hasn't dried up yet...

[20:02] Kaina

You could see the lights from the
luminous shells, so it's not dried up.

[20:09] Chiru

Hey.

[20:11] Chiru

Would that water taste really good?

[20:13] Ririha

Huh? What do you mean?

[20:15] Noze

The "water" they ration out to us is anything but.

[20:20] Boy A

We live off fluids harvested from snow horses and bugs.

[20:39] Soldier E

Hmm?

[20:40] Soldier E

Hey, come over here for a sec.

[20:42] Soldier D

Huh?

[20:44] Boy C

But it's far away, isn't it?

[20:45] Kaina

Yeah. It was impossible to get there on foot, but...

[20:51] Ririha

We could get there by ship.

[20:52] Kaina

Right.

[20:53] Noze

That's great and all, but nobody's gonna believe you without proof.

[20:59] Ririha

Proof...

[21:04] Soldier E

It's a hidden passageway.

[21:05] Soldier D

Screw it, I'm gonna tear it down!

[21:13] Boy B

Hey, we've got trouble!

The soldiers are headed this way!

Revision #1

Created 2024-04-26 17:51:37 UTC by whimsee

Updated 2024-04-26 17:51:37 UTC by whimsee